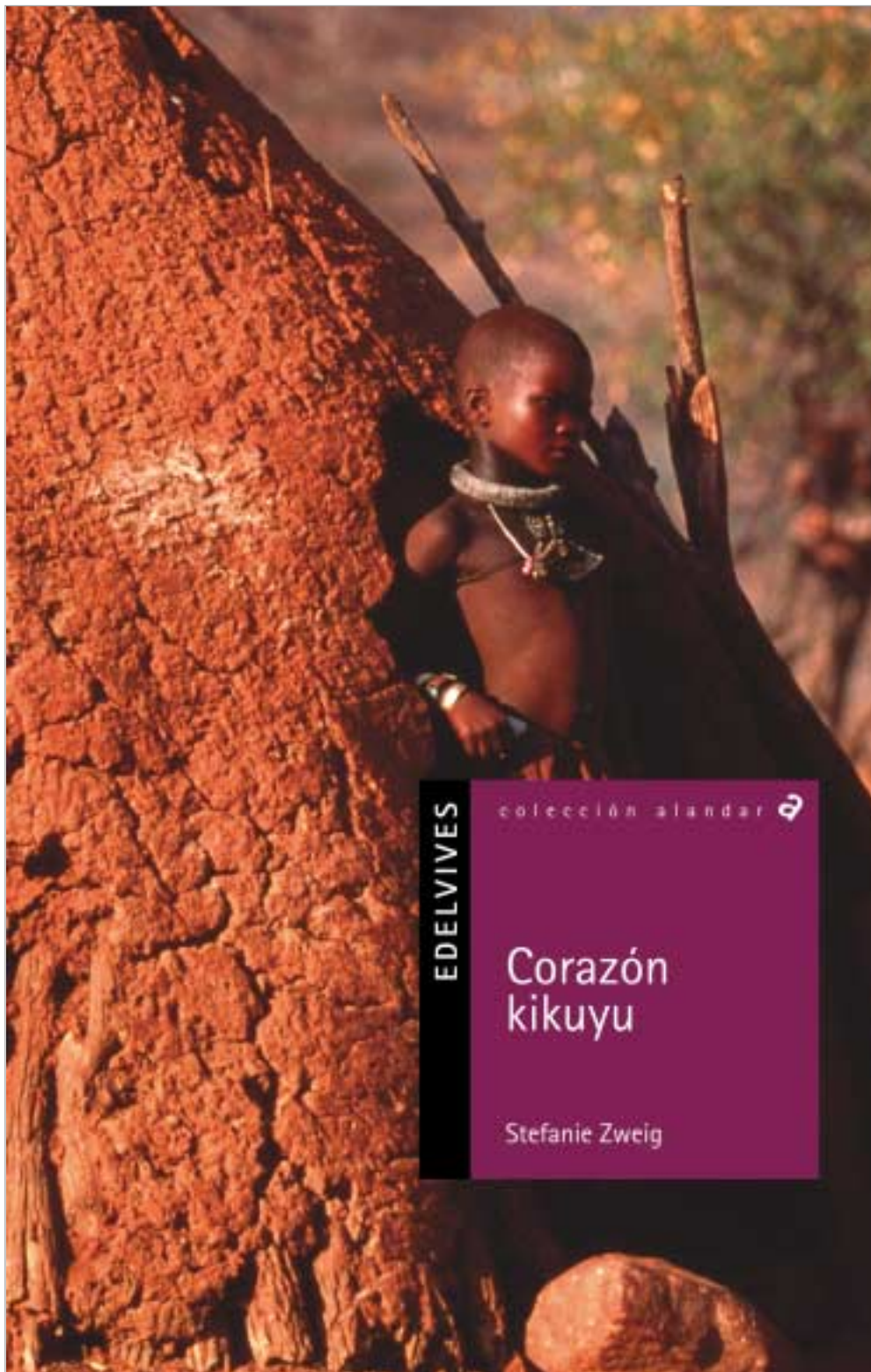



guía

DE LECTURA > 43



EDELVIVES

colección alandar 

Corazón
kikuyu

Stefanie Zweig



EDELVIVES



Título **Corazón kikuyu** / Autora **Stefanie Zweig** / Traducción **María Dolores Ábalos** / Alandar, 43 / +14 años / 212 páginas

El autor

Stefanie Zweig nació en Alemania en 1932. Emigró con sus padres a África en 1938, huyendo de la persecución nazi. Pasó su infancia en una granja en Kenia. Al finalizar la Segunda Guerra Mundial regresó con toda su familia a Alemania. Ha dirigido el suplemento cultural del periódico de Frankfurt durante treinta años. En la actualidad trabaja de forma independiente haciendo compatible el periodismo y el oficio de escritora y novelista. Recientemente su biografía ha sido llevada al cine en la película *En un lugar de África*.

Argumento

Vivian, una niña alemana, se ha establecido con su padre en una granja en Kenia. Son judíos, y han emigrado por temor a la situación cada vez más difícil que hay para ellos en Alemania. Falta poco para que estalle la Segunda Guerra Mundial. Es muy amiga de Jogona, un niño kikuyu, que le enseña todo sobre las costumbres de aquella tierra, su lengua, y especialmente su forma de entender la vida.

La mentalidad marcadamente occidental de su padre contrasta por completo con el pensamiento kikuyu, que se apodera cada vez más de Vivian, que llega a hablar y a comportarse en muchos aspectos como si perteneciera a la tribu. De Bruin, un bóer amigo de ellos, es otra muestra de que, al igual que la niña, algunos europeos pueden llegar a sentirse en África como en casa.

Una mujer aparecerá en la vida del solitario padre de Vivian: Hanna. Desde el comienzo, el recelo entre ellas es mutuo. A raíz de esta relación aprenderá Vivian la condición de la mujer allí, donde es considerada casi como un objeto de compra. Finalmente, Hanna abandona la granja. Entonces, una nueva sorpresa cambiará su vida: un orden del gobierno inglés en el territorio kenia obliga a los niños blancos a escolarizarse. Vivian deberá desplazarse hasta el internado inglés de Nakuru. La amistad con los hijos de De Bruin hará más llevadero este exilio, así como su relación con su profesor de literatura, un hombre culto y con mucha personalidad que influirá decisivamente en ella. En los siguientes años irá conociendo también otras tribus, como los nandi, y otras formas de pensar. Y, sin abandonar su identificación con los kikuyu, al crecer se acercará más y comprenderá mejor a su padre, al que siempre se mantendrá muy unida. La guerra termina y Vivian, triste, regresa con su padre a Alemania. En la segunda parte de este libro, llamada *Vivian*, la autora escribe fragmentos de su biografía. Explica qué hay de real en esta novela, comenta sus recuerdos y relata cómo fue la primera vez que regresó a África, muchos años después.

Objetivo

El objetivo de esta guía de lectura es mostrar a los jóvenes las características del mundo africano y sus diferentes formas de pensamiento.

La autora nos muestra un universo alejado de la Europa de mediados del siglo xx, e incomprensible en gran medida para la mayoría de los europeos que emigraron por necesidad a África y se sentían ajenos al pensamiento africano y a su forma de vivir. Junto a Vivian, el lector descubre una variedad de culturas y mentalidades muy diferentes de las nuestras, que la autora describe con admiración y respeto, y con la seguridad y el aliciente de haberlas conocido y compartido realmente a esa edad y en aquella época.

Los talleres están elaborados con la finalidad de conocer mejor África, sus características geográficas, sociales y culturales, y de fomentar el interés y el respeto hacia otras razas y culturas.

Temas

- La amistad y el amor por encima de las diferencias raciales y culturales.
- Las distintas formas de vida y la riqueza cultural en el continente africano.
- Los problemas interraciales en África, especialmente los derivados de la convivencia entre las tribus autóctonas y los colonizadores europeos.
- La adaptación del ser humano al hábitat en el que vive.
- Los movimientos migratorios en el siglo xx causados por las guerras; en concreto de los judíos en la Segunda Guerra Mundial. El desarraigo personal, familiar y la pérdida de la identidad nacional.
- La fuerza de las lenguas primitivas, sus expresiones más simbólicas y el reflejo del pensamiento en la palabra.
- El paralelismo entre los distintos mitos universales, plasmados en la tradición oral y cultural de cada país.

Contexto y género literario

Corazón kikuyu es una novela con rasgos autobiográficos, relatada en tercera persona desde la perspectiva de un narrador omnisciente. De la hábil mano de la autora, nos sumergimos en la Kenia de mediados del siglo xx, descrita desde el punto de vista de una niña y de los sentimientos que en ella despierta el nuevo mundo que la rodea.

El ritmo narrativo es el propio de las vivencias de una niña. No hay rapidez ni trepidación, sólo un universo que se abre ante su mirada. Transmite con una gran fuerza expresiva el conocimiento de la vida africana y de su entorno.

La sensibilidad que manifiesta la autora a través del lenguaje hace que esta novela sea realmente sugerente. Las descripciones son breves y escasas, pero se consigue recrear con gran riqueza el ambiente a través de las reflexiones e impresiones de Vivian.



I Taller de literatura

► Objetivo:

La novela muestra en todo momento una enorme plasticidad en el lenguaje, que describe el mundo africano con fuerza. Los sentimientos están íntimamente vinculados a la naturaleza y se plasman con gran expresividad y sencillez. El objetivo de este taller es descubrir las formas narrativas que la autora utiliza sutilmente para acercarnos a la mentalidad y la belleza africanas.

► Actividades previas a la lectura:

- Antes de iniciar la lectura es imprescindible situar a los jóvenes lectores en el tipo de novela con el que se encuentran. Se trata de una narración inspirada en hechos reales, aunque no autobiográfica. El libro está dividido en dos partes: la primera, novelada, y la segunda, real.
- Discutir sobre la verosimilitud de la narración con base autobiográfica. ¿Crea esto un mayor realismo en torno al relato? ¿Le quita cierta tensión narrativa? ¿Puede ser una novela plenamente autobiográfica? ¿En qué se contradicen estos dos términos? Dejar el debate abierto con el fin de retomarlo al final de la lectura.

► Actividades posteriores a la lectura:

- Una de las características que más llama la atención del pensamiento kikuyu que aprende Vivian es el sentido de las palabras y el del silencio: «Uno no podía decir siempre lo que quería». De hecho, es frecuente que se repitan las frases o que no se diga ninguna novedad, sino cosas ya sabidas por todos. También se habla del arte de guardar silencio: «Nada. Siempre está bien no decir nada». Tampoco comprenden la ironía: «Al igual que los africanos, Vivian no tenía sentido de la ironía». ¿Por qué?

Discutir sobre el sentido de este pensamiento africano y su contraste con el europeo. Anotar en dos columnas las diferencias esenciales que perciban los alumnos entre los dos y valorar las actitudes de ambas columnas como positivas o negativas. No olvidemos que Vivian llegará a decir que «gracias al respeto de esas reglas la vida era bella y emocionante».

- Para profundizar en esta novela es necesario reflexionar sobre el pensamiento africano o kikuyu que Vivian comenta con frecuencia. Se puede hacer una selección de los principales temas que la autora trata. Para ello, antes de iniciar la discusión, es conveniente delimitarlos y seleccionar algunas de las frases más importantes de la novela que los reflejen, como por ejemplo:
 - El paso del tiempo: «El tiempo tiene tanta fuerza como un elefante».
 - La muerte como elección: «Se quiere morir».
 - La despedida: «Despedirse sin mirarse a los ojos era un viejo hechizo. Quien quería volver a ver a un amigo, tenía que demostrar fuerza a la hora de la separación».

- El valor de algunas palabras y la falta de comprensión del sentido figurado de otras: «Uno podía perder pañuelos o lápices, pero ¿cómo se podía perder una patria?»; «Tenía la boca demasiado llena de palabras como para poder pararse a pensar». Vivian sólo llegará a comprender algunos términos como nostalgia, patria y pérdida con su marcha. ¿Cuál puede ser la razón por la que en algunas lenguas no existan algunos conceptos ni por ello los términos necesarios para expresarlos?
- Las relaciones de parentesco y el matrimonio: «El padre de mi padre»; «Un hombre deja de tener oídos para las bromas de otro hombre en cuanto toma a una mujer».
- El cambio de nombre de los hombres y mujeres que llegan a África. El nuevo tiene que ver con la personalidad, la experiencia..., por ejemplo, *bwana* Warutta (pólvora), el padre de Vivian.

- Escribir en el encerado los números de los capítulos y recordar entre todos el argumento de cada uno con el fin de darle un nombre.

- Una de las cosas que más gustaban a Vivian era el arte de narrar historias. Una tradición que han mantenido todos los pueblos en formas muy diversas. De hecho, ella acabará transformando algunas historias mitológicas para adaptarlas a la mentalidad africana. Entre otras, recordará las historias de Rómulo y Remo, de Moisés, la expulsión del Paraíso, y otras de carácter mitológico como las de Ceres y su hija Perséfone, Hermes, Venus, Cupido y Orfeo.

Relatar entre toda la clase lo que se recuerde de estas historias. En caso de no conocerlas, informarse para contarlas.

A continuación, buscar otras historias bíblicas o mitológicas y preparar su narración oral adaptándolas a un estilo actual.

- Discutir sobre la forma autobiográfica que la autora utiliza en la segunda parte del libro y la finalidad literaria que pretende al usar la primera persona y el narrador omnisciente. ¿Qué sentido tiene el pacto que la autora hace con los personajes? ¿Con qué fin lo realiza?

II Taller de escritura

► Objetivo:

Fomentar la escritura creativa y conseguir que los alumnos descubran el valor de los recursos literarios y el sentido de su utilización.

► Actividades:

- Las descripciones no son muy numerosas en este relato. Sin embargo, algunas de ellas son especialmente plásticas, como las que aparecen sobre Choroni, pág. 22, Jogona, pág. 53, y algunas otras de paisajes y lugares en las págs. 92, 96 y 163.

Partiendo de la lectura de éstas, elaborar una nueva sobre un paisaje o una persona conocidos introduciendo metáforas y sinestesias en las que se mencionen los sentidos, como las que



Talleres

aparecen en el relato: «Podía oler a las personas»; «Pero Hanna le había robado a Vivian el oído de su padre»; «Sabe a felicidad»; «Sabe a sol», etc.

- b. Las comparaciones son el recurso más utilizado a lo largo de la novela. Partiendo de la lista que mostramos a continuación, escribir cuatro nuevos símiles sobre el mundo africano que tengan que ver con animales:

«(Jogona) era listo como un mono papión y pensaba muy deprisa», pág. 14.

«Jogona se sentía tan inseguro como un cachorro de perro cuando se separa por primera vez de su madre», pág. 14.

«El silencio repentino se asemejaba al del león que se dispone a saltar», pág. 35.

«Le parecía como un perro que no encuentra el hueso que ha enterrado el día anterior», pág. 35.

«Te quedas ahí parado como un burro ante una serpiente», pág. 55.

«Su corazón aleteaba como un pájaro que ya está en las garras del gato», pág. 69.

- c. Otro de los recursos más utilizados en la novela son las descripciones de olores y sonidos. «De Bruin olía a café, a tabaco, a sudor y a casa», pág. 103. Escribir sobre distintas sensaciones de olor, gusto, tacto y oído que se perciban con cierta frecuencia.

- d. Las marcas temporales son fundamentales en un relato. Determinan en qué momento se desarrolla la historia y cómo transcurre el tiempo en ella. En este relato, son propias de la sociedad africana, y vienen determinadas por la naturaleza: «Antes de que las hienas desaparecieran en el bosque y se hubiera secado el rocío de la hierba, Morenu regresó a la granja», pág. 111. «El *muchau* había vivido más estaciones lluviosas de las que podía contar», pág. 143. Localizar en el libro otras similares y a continuación inventar cinco ejemplos más que podrían introducirse en el relato.

III Taller de ciencias sociales

► Objetivo:

La ubicación de la historia en Kenia es muy sugerente y en ella se describe su entorno. El objetivo de este taller es despertar el interés por el continente africano y sus peculiaridades étnicas y culturales.

► Actividades previas a la lectura:

- a. Para situar la acción del relato, localizar geográficamente los lugares que aparecen en algunos capítulos: Kenia, monte Kenia, Nakuru, volcán Menengai, Nairobi, la ribera del río Delta, Port Hurtcourt, Sudán, Etiopía y Uganda.

- b. Una vez leído el libro, dibujar algunas de las rutas de Vivian sobre el mismo mapa.

► Actividades posteriores a la lectura:

- a. En la novela es fundamental la influencia de la tribu de los kikuyu sobre Vivian, junto a la que crece. Sin embargo, la niña también va conociendo otras tribus como los lumbwa, los kisi, los ngoma o los nandi.

Investigar sobre las tribus anteriores u otras que los alumnos conozcan. Por equipos, elegir una, buscar información sobre ella y realizar un mural que explique su entorno y sus costumbres.

- b. El clima de Kenia marca la vida de la granja. Vivian relata sus recuerdos sobre la estación lluviosa. Los personajes cuentan los años por estaciones lluviosas y el caudal del río pasa de desbordarse a estar totalmente seco. La primera noche de lluvias es todo un rito y Vivian llegará a decir sobre esta estación: «La mayor parte de los días llovía hasta el mediodía. Sólo entonces salía el sol y evaporaba el agua de la tierra, que de nuevo estaba roja y firme. El río había recuperado su caudal...», pág. 71.

Investigar de qué tipo de clima se trata y cuáles son sus características. A continuación, realizar un mural explicativo, a ser posible con fotografías de la zona y tablas pluviométricas que permitan interpretar los grandes cambios en ese tipo de clima.

Por último, sería interesante discutir sobre las posibles causas de la sequía y la desertización que sufren muchos de los países africanos y que inevitablemente llevan a su población a la muerte por hambre.

IV Taller de historia

► Objetivo:

A través de las actividades de este taller se pretende que los alumnos conozcan las circunstancias que llevaron a la familia de Vivian fuera de Europa, así como la colonización de algunos países africanos y el asentamiento de los ingleses en el continente.

► Actividades:

- a. Son pocos los datos que se dan en la novela sobre la huida de Vivian y su padre. Sin embargo, en varias ocasiones se habla de la guerra europea y de la permanencia de su abuelo en esas tierras. El *bwana* Simba ve una noticia en un periódico sobre una guerra en 1942, De Bruin habla sobre la guerra cuando acude a la granja y su padre sólo muestra interés por la radio ante la noticia de la invasión de Polonia.

Partiendo de estos datos, recordar, en pequeños grupos, el mayor número de datos de la Segunda Guerra Mundial que se pueda durante 5 minutos. Posteriormente, expo-



nerlos y reordenarlos en la pizarra. Por último, discutir sobre las causas y las consecuencias de esta guerra.

- b. Vivian vive una realidad distinta a la de la granja cuando acude al colegio inglés. Entonces es llamada «la alemana» de forma despreciativa. Los ingleses desprecian también a los bóers y éstos a los ingleses. Estas luchas entre distintos pueblos blancos se deben fundamentalmente a la colonización del continente africano.

Investigar cómo se llevó a cabo esta colonización y cuáles son las diferencias principales entre ingleses, bóers e indígenas. Discutir después sobre las posibles causas por las que las compañeras inglesas de Vivian no la veían con buenos ojos.

- c. El ferrocarril fue uno de los medios de transporte que se implantó en África con el fin de unir la inmensidad de territorios. Su construcción planteó muchos problemas (pág. 73).

Recabar información sobre este tema y, con los datos conseguidos, redactar una noticia sobre el mismo, desde el punto de vista de un periodista de aquella época.

- d. En la novela hay frecuentes alusiones a la religiosidad de las tribus africanas. ¿Cuáles son las religiones predominantes en este continente? ¿Cuáles son sus principales ritos? ¿Cuáles son los principales dioses de algunas de estas religiones? Extraer vísceras y beber la sangre de animales era común entre las tribus de las que nos habla la protagonista. ¿Qué sentido tienen estos ritos en su cultura?

Uno de los ritos más importantes es el de la circuncisión. Los kikuyu la llevan a cabo en los varones cuando dejan de ser niños (pág. 136). ¿En qué consiste y con qué finalidad se realiza? ¿Existen otras religiones en las que sea fundamental? ¿A qué edades se practica?

V Taller de ciencias de la naturaleza

► Objetivo:

Conocer la fauna y la flora que aparecen en esta novela, así como los recursos de desarrollo de la zona.

► Actividades:

- a. Vivian muestra una gran afición por los animales. La mayor parte del relato corre paralelo a ellos.
Buscar en el texto cuáles aparecen: buitres negros, búfalos acuáticos, hienas, flamencos, pelícanos, marabúes negros, tejedores, papiones, estorninos azules, gacelas... A continuación, describirlos, señalando su especie y su hábitat natural.
- b. Los árboles y la vegetación de Kenia son especialmente peculiares. Vivian habla de cedros, pimenteros, acacias espinosas y de la flor roja de hibisco. Dibujar estos árboles y

plantas, para explicar posteriormente por qué se desarrollan en ese clima.

VI Taller de arte

► Objetivo:

Reflexionar sobre las distintas formas de belleza en el continente africano, así como la comprensión de otros tipos de expresión artística.

► Actividades:

- a. Las viviendas de los kikuyus eran un tipo de chozas, construidas con materiales de la zona.
Partiendo de la descripción de la página 56, dibujar las chozas tal y como cada uno las imagine.
- b. Con frecuencia se habla de algunas de las canciones que las tribus entonaban, como la del chacal que se había comido un zapato. Es conocida la riqueza de los ritmos africanos.
Discutir sobre los distintos grupos actuales que tratan de introducir estos ritmos en su música.

VII Tribuna política

► Objetivo:

Aprender a hablar en público. Elaborar y argumentar un pensamiento que explique una realidad, y tratar de convencer a los demás. Se pretende evitar que el alumno diga lo primero que se le ocurra dejándose llevar sólo por las emociones, y que desarrolle la capacidad para exponer los datos encontrados en el trabajo de investigación y las conclusiones a las que llegue.

En una exposición no se puede leer ni memorizar el trabajo. Se ha de intentar ganar la atención del público introduciendo datos que puedan interesarle.

► Actividades:

La novela no plantea directamente los conflictos políticos que se dieron en la Alemania de aquella época. Sin embargo, la influencia del nazismo a lo largo del siglo xx, e incluso en nuestros días, hace necesaria una reflexión sobre esta doctrina y sus actuales repercusiones.

- a. Investigar sobre el origen ideológico de la Segunda Guerra Mundial, las ideas propagandistas y sus principales consecuencias.
- b. Buscar y recortar artículos o noticias actuales referidos a la Segunda Guerra Mundial.
- c. Señalar la continuidad de ciertos ideales políticos como el nazismo a lo largo del siglo pasado y en el presente, así como las manifestaciones actuales de estos movimientos.
- d. Exponer las principales conclusiones.



VIII Taller de intercambio de ideas

► Objetivo:

Los objetivos de este taller coinciden plenamente con los del área de ética y los de las tutorías. Se trata de fomentar el respeto, la tolerancia, el diálogo y la solidaridad.

► Actividades:

Se puede realizar un debate sobre alguno de los temas de la novela, como: *El valor de la mujer en la sociedad africana* o *La forma de entender la muerte de los kikuyu*.

a. Preparación: Seleccionar a los alumnos que van a debatir las ideas y a un moderador.

b. Proceso: Establecer dos grupos de cinco personas que defiendan ideas enfrentadas, a favor y en contra de alguno de los temas. Cada grupo dispone de 20 minutos para exponer sus ideas. Y, después, de 10 minutos para responder a las cuestiones que formulen los compañeros de clase que han estado escuchando. Finalmente, el moderador dispondrá de 5 minutos para leer las conclusiones.

c. Reglas: Es muy importante escuchar las opiniones de los demás con atención y paciencia. No se puede interrumpir ni hablar de forma exaltada e insultante. Debe guardarse el turno de palabra rigurosamente. Los participantes deberán fundamentar lo que digan con datos sacados de la prensa, de enciclopedias, del libro leído o de Internet. Hay que evitar hablar por hablar o recurrir a tópicos.

Información complementaria y material audiovisual de consulta para el profesor

1. Literatura:

- a. *En un lugar de África*. Stefanie Zweig, Ed. Maeva, Madrid, 2003.
- b. *Memorias de África*. Isak Dinesen, Suma de Letras, S.L., Madrid, 2001.
- c. *La gran aventura africana. Exploradores y colonizadores*. Anne Hugon, Ediciones B, Barcelona, 1998.
- d. *El sueño de África. En busca de los mitos blancos del continente negro*. Javier Reverte, Ed. Alianza, 1998.
- e. *Cuentos africanos*. Doris Lessing, Ed. Alianza, Madrid, 1984.

2. Historia:

- a. *África. Historia de un continente*. John Iliffe, Cambridge University Press, Madrid, 1998.
- b. *África desde 1800*. Roland Oliver y Anthony Atmore, Ed. Alianza, Madrid, 1997.

3. Cine:

- a. *Moolaadé*. Dirigida por Ousmane Sembene, Francia, 2004.
- b. *En un lugar de África*. Dirigida por Caroline Link, Alemania, 2002.
- c. *La fuerza de uno*. Dirigida por John G. Avildsen, EEUU, 1992.
- d. *Las montañas de la luna*. Dirigida por Bob Rafelson, EEUU, 1990.
- e. *Memorias de África*. Dirigida por Sydney Pollack, EEUU, 1985.
- f. *Mogambo*. Dirigida por John Ford, EEUU, 1953.
- g. *La reina de África*. Dirigida por John Houston, EEUU, 1952.

5. Páginas web:

- a. <http://www.historiasiglo20.org/IIGM/> Información sobre la Segunda Guerra Mundial.
- b. <http://www.ikuska.com/Africa/Etnologia/Pueblos/index.htm> Página dedicada a las tribus africanas.
- c. <http://www.mgar.net/africa/explorad.htm> Página dedicada a los principales exploradores de África.
- d. <http://www.step.es/personales/jms/imagenesmundo/kenya/kenya.htm> Página dedicada a Kenia.
- e. <http://usuarios.lycos.es/acuarioweb/tipos/geografico/lagos.htm> Página dedicada a los Grandes Lagos y sus misterios.
- f. <http://perso.wanadoo.es/antarctica/Dr.%20Livingstone,%20supongo.htm> Página sobre Livingstone y sus descubrimientos.
- g. <http://perso.wanadoo.es/antarctica/Mapas%20zona%20Niilo.htm> Página de mapas y rutas llevados a cabo por los exploradores africanos.

